

**C-57**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-57**

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

---

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2009

---

MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE AND  
MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

**C-57**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-57**

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2009

---

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET  
MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-  
PACIFIQUE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan*".

## SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and signed at Amman on June 28, 2009.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie* ».

## SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et signés à Amman le 28 juin 2009.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, THE AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

SHORT TITLE

1. *Canada–Jordan Free Trade Act*

INTERPRETATION

2. Definitions  
3. Interpretation consistent with agreements  
4. Non-application of Act or Agreement to water  
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission  
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions  
3. Interprétation compatible  
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux  
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte  
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. Pouvoirs du ministre

13. Administrative support  
14. Payment of costs

13. Soutien administratif  
14. Paiement des frais

## ORDERS

## DÉCRETS

15. Orders re Article 14-13

15. Décret: article 14-13 de l'Accord

## PART 2

## PARTIE 2

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

- 16-21. *Canadian International Trade Tribunal Act*  
22. *Crown Liability and Proceedings Act*  
23-29. *Customs Act*  
30-38. *Customs Tariff*  
39. *Department of Human Resources and Skills Development Act*  
40. *Financial Administration Act*

- 16-21. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*  
22. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*  
23-29. *Loi sur les douanes*  
30-38. *Tarif des douanes*  
39. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*  
40. *Loi sur la gestion des finances publiques*

## PART 3

## PARTIE 3

## COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

## DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

41. Bill C-23  
42. Bill C-51

41. Projet de loi C-23  
42. Projet de loi C-51

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Order in council

43. Décret

## SCHEDULE

## ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-57

## PROJET DE LOI C-57

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Jordan Free Trade Act*.

1. *Loi sur le libre-échange entre le Canada 5 et la Jordanie.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agreement"  
« *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

« *Accord* » L'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, 10 signé le 28 juin 2009.

« *Accord* »  
« *Agreement* »

"federal law"  
« *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

« *accord connexe* » L'un ou l'autre des accords suivants :

« *accord connexe* »  
« *related agreement* »

"Joint Commission"  
« *Commission mixte* »

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 13-1 of the Agreement.

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;

15

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

"Minister"  
« *ministre* »

"Minister" means the Minister for International Trade.

« *Commission mixte* » La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 13-1 de l'Accord.

« *Commission mixte* »  
« *Joint Commission* »

"related agreement" « accord connexe »	<p>"related agreement" means</p> <p>(a) the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; or</p> <p>(b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.</p>	<p>« ministre » Le ministre du Commerce international.</p> <p>« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre 5 5 texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.</p>	<p>« ministre » "Minister"</p> <p>« texte législatif fédéral » "federal law"</p>
Interpretation consistent with agreements	<p>3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an 10 10 obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.</p>	<p>3. Il est entendu que la présente loi et tout 10 10 texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux 10 10 termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.</p>	Interprétation compatible
Non-application of Act or Agreement to water	<p>4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.</p>	<p>4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 15 l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.</p>	Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
Construction	<p>5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be 20 20 construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agree- 25 25 ment or a related agreement.</p>	<p>5. Il est entendu qu'aucune disposition de la 20 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par 25 25 le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.</p>	Interprétation
Binding on Her Majesty	<p style="text-align: center;">HER MAJESTY</p> <p>6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p style="text-align: center;">SA MAJESTÉ</p> <p>6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Obligation de Sa Majesté
Purpose	<p style="text-align: center;">PURPOSE</p> <p>7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 30 objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to</p> <p>(a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;</p> <p>(b) promote, through the expansion of reci- 35 35 procal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity; 40 40</p>	<p style="text-align: center;">OBJET</p> <p>7. La présente loi a pour objet la mise en 30 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :</p> <p>a) établir une zone de libre-échange confor- 35 35 mément à l'Accord;</p> <p>b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développe- ment harmonieux des relations économiques entre le Canada et le Royaume hachémite de 40 40 Jordanie et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique dans ces deux pays;</p>	Objet

- (c) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (d) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;
- (e) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on the respective international commitments of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan on labour matters; and
- (f) promote sustainable development.

- c) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;
- d) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;
- e) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et faire fond sur les engagements internationaux respectifs du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du travail;
- f) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

DROIT DE POURSUITE

Causes of action under Part 1

**8. (1)** No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

20

**8. (1)** Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Causes of action under the Agreement or a related agreement

**(2)** Subject to Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

30

**(2)** Sous réserve de la partie trois et de l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

PART 1

PARTIE 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROVAL

APPROBATION

Agreements approved

**9.** The Agreement and the related agreements are approved.

**9.** L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

Approbation

	ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES	
Canadian representative on Joint Commission	<b>10.</b> The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.	<b>10.</b> Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.	Représentation canadienne à la Commission mixte
Payment of expenditures	<b>11.</b> The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.	<b>11.</b> Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.	Paiement des frais 5
	PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS	GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS	
Powers of Minister	<b>12.</b> (1) The Minister may (a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 13-1 of the Agreement; (b) appoint a panelist in accordance with Article 14-8 of the Agreement; and (c) propose candidates to serve as the chair of a panel in accordance with that Article 15 14-8.	<b>12.</b> (1) Le ministre peut prendre les mesures suivantes : a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 13-1 de l'Accord; b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 14-8 de l'Accord; c) proposer des candidats à la fonction de président d'un groupe spécial conformément 15 à cet article.	Pouvoirs du ministre
Powers of Minister of the Environment	(2) The Minister of the Environment may (a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 15 of the Agreement on the Environment between 20 Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; (b) appoint a panelist in accordance with Annex I to that Agreement; and (c) propose candidates to serve as the 25 chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.	(2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes : a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 15 de l'Accord sur 20 l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009; b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe I de cet accord; 25 c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.	Pouvoirs du ministre de l'Environnement
Powers of the Minister of Labour	(3) The Minister of Labour may (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group 30 referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;	(3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes : a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de 35 Jordanie, signé le 28 juin 2009;	Pouvoirs du ministre du Travail 30



	(b) appoint a panelist in accordance with Annex 3 to that Agreement; and	b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe 3 de cet accord;	
	(c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.	c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.	
Administrative support	<b>13.</b> The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 14 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.	<b>13.</b> Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 14 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.	Soutien administratif
Payment of costs	<b>14.</b> The Government of Canada shall, under the Agreement and the related agreements, pay the costs or its appropriate share of the costs of	<b>14.</b> Le gouvernement du Canada paie, en vertu de l'Accord et des accords connexes, la totalité — ou sa quote-part — des frais suivants :	Paiement des frais
	(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and	a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;	
	(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups.	b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.	
	<b>ORDERS</b>	<b>DÉCRETS</b>	
Orders re Article 14-13	<b>15.</b> (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 14-13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:	<b>15.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 14-13 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :	Décret : article 14-13 de l'Accord
	(a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan under the Agreement or any federal law;	a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;	
	(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan;	b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;	
	(c) extend the application of any federal law to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan; and	c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;	
	(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.	d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.	
Period of order	(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.	(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.	Durée d'application

## PART 2

## RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE  
TRIBUNAL ACTR.S., c. 47  
(4th Supp.)2009, c. 16,  
s. 56(3)Definition of  
"Jordan Tariff"Goods imported  
from an EFTA  
state, a NAFTA  
country, Chile,  
Costa Rica, Peru  
or JordanDefinition of  
"principal cause"Emergency  
measures —  
JordanTerms of  
reference

**16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:**

(4.3) In this Act, "Jordan Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 52.4 of the *Customs Tariff*.

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Jordan if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Jordan, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

**17. The Act is amended by adding the following after section 19.017:**

**19.018** (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

## PARTIE 2

## MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU  
COMMERCE EXTÉRIEURL.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.)2009, ch. 16,  
par. 56(3)

**16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :**

(4.3) Dans la présente loi, «tarif de la Jordanie» s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.4 du *Tarif des douanes*.

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Jordanie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.017, de ce qui suit :**

**19.018** (1) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Définition de  
«tarif de la  
Jordanie»Marchandises  
importées d'un  
État de l'AELÉ,  
d'un pays  
ALÉNA, du  
Chili, du Costa  
Rica, du Pérou  
ou de la JordanieDéfinition de  
«cause  
principale»Mesures  
d'urgence :  
Jordanie

Mandat

Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted. 5	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	5 Avis
2009, c.16, s. 56(5)	<b>18. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, par. 56(5)
Definition of "complaint"	<b>21.1</b> In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) (1.08), (1.09), (1.091), (1.092), (1.093) or (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23. 20	<b>21.1</b> Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092), (1.093) ou (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23. 15	Définition de « plainte »
	<b>19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.093):</b>	<b>19. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.093), de ce qui suit :</b>	
Filing of complaint — Jordan Tariff	(1.094) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Jordan Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods. 35	(1.094) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet. 20	Dépôt : tarif de la Jordanie
	<b>20. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.93) and by adding the following after that subparagraph:</b>	<b>20. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.93), de ce qui suit :</b>	
	(i.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or	(i.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle	

threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

seule, une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

**21. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a.93) and by adding the following after that paragraph:**

**21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est 5 modifié par adjonction, après l’alinéa a.93), de ce qui suit :**

(a.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result 10 of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like 15 or directly competitive goods; or

a.94) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait 10 qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté aux 15 producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage;

R.S., c. C-50;  
1990, c. 8, s. 21

#### CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

#### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50;  
1990, ch. 8,  
art. 21

**22. Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after section 3:**

**22. La partie 2 de l’annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux 20 administratif* est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :**

4. The Agreement on Labour Cooperation 20 between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

4. L’Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, 25 y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

R.S., c. 1  
(2nd Supp.)

#### CUSTOMS ACT

#### LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)

2009, c. 16,  
s. 56(9)

**23. (1) The definitions “free trade agree- 25 ment” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:**

**23. (1) Les définitions de « accord de 25 libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur 30 les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“free trade agreement”  
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA, CEFTA, CPFTA or CJFTA; 30

« accord de libre-échange » L’ALÉNA, l’ALÉCC, l’ALÉCCR, l’ALÉCI, l’ALÉCA, l’ALÉCP, ou l’ALÉCJ.

« accord de libre-échange »  
“free trade agreement”  
35

“free trade partner”  
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;

« partenaire de libre-échange »  
“free trade partner”

	(c) Costa Rica,	c) le Costa Rica;	
	(d) Israël or another CIFTA beneficiary,	d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;	
	(e) an EFTA state,	e) un État de l'AELÉ;	
	(f) Peru, or	f) le Pérou;	
	(g) Jordan;	g) la Jordanie.	5
	<b>(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
«CIFTA» «ALÉCJ»	«CJFTA» has the same meaning as «Agreement» in section 2 of the <i>Canada–Jordan Free Trade Act</i> ;	«ALÉCJ» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie</i> .	«ALÉCJ» «CJFTA»
«Jordan» «Jordanie»	«Jordan» has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> ;	«Jordanie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	«Jordanie» «Jordan»
«preferential tariff treatment under CJFTA» «traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ»	«preferential tariff treatment under CJFTA» means, in respect of goods, entitlement to the Jordan Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i> ;	«traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de la Jordanie au titre du <i>Tarif des douanes</i> .	«traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ» «preferential tariff treatment under CJFTA»
	<b>(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e), by adding “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):</b>	<b>(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :</b>	
	(g) preferential tariff treatment under CJFTA.	g) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ.	
1988, c. 65, s. 69	<b>24. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>24. L'alinéa 35.1(4)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1988, ch. 65, art. 69
	c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement.	c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement.	
1997, c. 36, s. 162	<b>25. Subsection 42.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>25. Le paragraphe 42.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 36, art. 162
Déclaration de l'origine	<b>42.2</b> (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité <u>ou non</u> de celles-ci, au titre du <i>Tarif des douanes</i> , au traitement tarifaire préférentiel demandé.	<b>42.2</b> (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité <u>ou non</u> de celles-ci, au titre du <i>Tarif des douanes</i> , au traitement tarifaire préférentiel demandé.	Déclaration de l'origine

2009, c.16, s.32

**26. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CJFTA*

Definition of "identical goods"

**42.4 (1)** In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 5-11 of CJFTA, as the case may be.

Denial or withdrawal of benefit—  
NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Jordan

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CJFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

2009, c.16, s.56(11)

**27. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Jordan, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA, as the case may be; and

2009, c.16, s.56(12)

**28. Paragraph 74(1)(c.II) of the Act is replaced by the following:**

(c.II) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Jordan but no claim for preferential

**26. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ*

2009, ch.16, art.32

**42.4 (1)** Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 5-11 de l'ALÉCJ.

5 Définition de « marchandises identiques »

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

10 Refus ou retrait :  
pays ALÉNA, Chili, Costa Rica, Pérou ou Jordanie

**27. L'alinéa 43.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELE, du Pérou ou de la Jordanie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du 35 paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ, selon le cas;

2009, ch.16, par.56(11)

**28. L'alinéa 74(1)(c.II) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c.II) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELE, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Jordanie, mais n'ont pas fait l'objet

40 2009, ch.16, par.56(12)

tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CJFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

**29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.5):**

(1.6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter 5 of CJFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CJFTA.

Regulations —  
CJFTA

d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

**29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :**

(1.6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre 5 de l'ALÉCJ ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements :  
ALÉCJ

1997, c. 36

**CUSTOMS TARIFF**

**TARIF DES DOUANES**

1997, ch. 36

**30. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“Canada–Jordan Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Jordan Free Trade Act*.

“Canada–Jordan Free Trade Agreement”  
«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*»

“Jordan” means the land territory, the air space and the internal waters and territorial sea over which the Hashemite Kingdom of Jordan exercises sovereignty.

“Jordan”  
«*Jordanie*»

**30. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*» S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*.

«*Accord de libre-échange Canada-Jordanie*»  
“*Canada–Jordan Free Trade Agreement*”

«*Jordanie*» Le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale sur lesquels le Royaume hachémite de Jordanie exerce sa souveraineté.

«*Jordanie*»  
“*Jordan*”

2009, c.16,  
s. 56(14)

**31. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Jordan if they are shipped directly to Canada from that country.

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state, Peru or Jordan

**31. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Jordanie sont des marchandises importées du pays en cause.

2009, ch. 16,  
par. 56(14)

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELE, du Pérou ou de la Jordanie

2009, c.16, s. 38  
and subpar.  
56(16)(b)(i)

**32. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2),

**32. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 40

2009, ch. 16,  
art. 38 et sous-al.  
56(16)(b)(i)

71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

2009, c.16, s.56(15)

**33. Section 27 of the Act is replaced by the following:**

**33. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5 2009, ch. 16, par. 56(15)

Abbreviations

**27.** For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZT”, “IT”, “NT”, “SLT”, “PT” and “JT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff”, “Iceland Tariff”, “Norway Tariff”, “Switzerland–Liechtenstein Tariff”, “Peru Tariff” and “Jordan Tariff”.

**27.** Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TJ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Jordanie ».

Abréviations

**34. The Act is amended by adding the following after section 52.3:**

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.3, de ce qui suit :**

25

*Jordan Tariff*

*Tarif de la Jordanie*

Application of JT

**52.4** (1) Subject to section 24, goods that originate in Jordan are entitled to the Jordan Tariff rates of customs duty.

25

**52.4** (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Jordanie bénéficient des taux du tarif de la Jordanie.

Application du TJ

“A” final rate

(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “JT” in relation to goods entitled to the Jordan Tariff, the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of “Free”.

30

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A » pour le TJ

“F” staging for JT

(3) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “JT” in relation to goods entitled to the Jordan Tariff, the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

35

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le TJ

Rounding of specific rates

(4) If a reduction under subsection (3) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

40

(4) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques



Rounding of amounts

(5) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

5

(5) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(6) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

5 Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

**35. The Act is amended by adding the following after section 71.5:**

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 71.5, de ce qui suit :**

10

*Bilateral Emergency Measures — Jordan*

*Mesures d’urgence bilatérales : Jordanie*

Order by Governor in Council

**71.6** (1) Subject to subsections (2) and (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.018(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.094) of that Act, that goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

**71.6** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.018(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

Décret de mesures temporaires

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.4;

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l’égard de ces marchandises au titre de l’article 52.4;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty

b) s’agissant de marchandises sur lesquelles un droit de douane est imposé sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s’ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe;

45

	<p>that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and</p> <p>(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Jordan Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of</p> <p>(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and</p> <p>(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods at the time the order is made.</p>	<p>c) s'agissant de marchandises autres que celles visées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.</p>
Terms and conditions	<p>(2) An order under subsection (1)</p> <p>(a) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force of this subsection and ending on the date that is 10 years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and</p> <p>(b) may be made after the date that is 10 years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Jordan relating to the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Le décret :</p> <p>a) ne peut être pris plus de deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son dixième anniversaire et, le cas échéant, ne demeure en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;</p> <p>b) ne peut être pris, après le dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Jordanie portant sur l'application du paragraphe (1).</p>
Application of measures a second time	<p>(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least two years.</p>	<p>(3) La mesure visée au paragraphe (1) ne peut être prise une deuxième fois que si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de sa première application est d'au moins deux ans.</p>
Rate of duty when order ceases to have effect	<p>(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 52.4.</p>	<p>(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 52.4.</p>

Definition of "principal cause"	(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.	(5) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Définition de « cause principale »  5
Reference to customs duty in effect	(6) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is,  (a) in respect of a fresh vegetable, the rate of 10 customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and  (b) in respect of a fresh fruit, the rate of 15 customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.	(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b, le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur est:  a) à l'égard des légumes frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable;  b) à l'égard des fruits frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note 15 supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable.	Mention du taux applicable  15
2009, c.16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)	<b>36. Section 79 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>36. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, art. 47 et sous-al. 56(16)(b)(ii)  20
Goods in transit	<b>79.</b> An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), <u>71.6(1)</u> , 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.	<b>79.</b> Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), <u>71.6(1)</u> , 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.	Marchandises en transit  25
2009, c. 16, s. 56(17)	<b>37. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>37. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, par. 56(17)  30
	(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or <u>Jordan</u> for repair or alteration may be imported;	j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de 35 l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou <u>la Jordanie</u> pour réparation ou modification;	
	(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under 40 which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or <u>Jordan</u> for repair or alteration may be imported;	j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Pérou ou <u>la Jordanie</u> pour réparation ou modification;	45

38. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

- (a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;
- (b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT”, a reference to “JT:”;
- (c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “JT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “JT”, for all tariff items except those tariff items set out in the schedule to this Act; and
- (d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “JT” for the tariff items set out in the schedule to this Act.

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Jordan for repair or alteration in that country.”.

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration” with a reference to “exported to the United States, Mexico,

38. (1) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ : »;
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l’abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l’abréviation « TJ » pour tous les numéros tarifaires à l’exception de ceux figurant à l’annexe de la présente loi;
- d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l’abréviation « TJ » en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe de la présente loi.

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Jordanie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en

Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Jordan for repair or alteration”.

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Jordanie pour être réparées ou modifiées ».

2005, c. 34

**DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES**

2005, ch. 34

**39. The schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 1:**

**39. L'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :**

2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended 10 from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, 10 y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

R.S., c. F-11

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

**40. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.6:**

**40. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après 15 l'article 89.6, de ce qui suit :**

*Implementation of Canada–Jordan Free Trade Agreement*

*Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Jordanie*

Directive

**89.7 (1)** Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Jordan 20 Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

**89.7 (1)** Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise 20 en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Jordanie qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a 25 Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Jordan Free Trade Agreement that pertains to 30 that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les 25 règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Jordanie qui la concernent.

Règlements

Definition of “Canada–Jordan Free Trade Agreement”

(3) In subsections (1) and (2), “Canada–Jordan Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Jordan Free Trade Act*.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Jordanie » s'entend de 30 l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Jordanie »

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-23

41. (1) Subsections (2) to (16) apply if Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which both subsection 58(2) of the other Act has produced its effects and section 16 of this Act is in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru, from Colombia or from Jordan if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(3) On the first day on which both subsection 58(3) of the other Act has produced its effects and section 18 of this Act is in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Definition of “complaint”

21.1 In sections 23 to 30, “complaint” means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092), (1.093) or (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

(4) On the first on which both subsection 57(9) of the other Act has produced its effects and section 22 of this Act is in force, section 4 of Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act*, as enacted by

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-23

41. (1) Les paragraphes (2) à (16) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(2) de l’autre loi ont été produits et l’article 16 de la présente loi est en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l’application de la présente loi, sont des marchandises importées d’un État de l’AELÉ, d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie les marchandises expédiées directement au Canada de l’État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d’un État de l’AELÉ, d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie

(3) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(3) de l’autre loi ont été produits et l’article 18 de la présente loi est en vigueur, l’article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s’entend d’une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092), (1.093) ou (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu’il comprend les renseignements prévus à l’article 23.

Définition de « plainte »

(4) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 57(9) de l’autre loi ont été produits et l’article 22 de la présente loi est en vigueur, l’article 4 de la partie 2 de l’annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, édicté

section 22 of this Act, is renumbered as section 5 and is repositioned accordingly if required.

(5) On the first day on which both subsection 58(4) of the other Act has produced its effects and subsection 23(1) of this Act is in force, the definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

“free trade agreement”  
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA, CEFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA;

“free trade partner”  
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state,
- (f) Peru,
- (g) Colombia, or
- (h) Jordan;

(6) On the first day on which both subsection 57(11) of the other Act has produced its effects and section 26 of this Act is in force, section 42.4 of the *Customs Act* and the heading before it are replaced by the following:

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA*

Definition of “identical goods”

**42.4** (1) In this section, “identical goods” has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA, Article 423 of CCOFTA or Article 5-11 of CJFTA, as the case may be.

par l'article 22 de la présente loi, devient l'article 5 et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(5) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(4) de l'autre loi ont été produits et le paragraphe 23(1) de la présente loi est en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI, l'ALÉCA, l'ALÉCP, l'ALÉCCO ou l'ALÉCJ.

« accord de libre-échange »  
“free trade agreement”

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou;
- g) la Colombie;
- h) la Jordanie.

« partenaire de libre-échange »  
“free trade partner”

(6) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 57(11) de l'autre loi ont été produits et l'article 26 de la présente loi est en vigueur, l'article 42.4 de la *Loi sur les douanes* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALÉCJ*

Définition de « marchandises identiques »

**42.4** (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP, à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO ou à celui de l'article 5-11 de l'ALÉCJ.

Denial or withdrawal of benefit — NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

**(7) On the first day on which both subsection 58(5) of the other Act has produced its effects and section 27 of this Act is in force, paragraph 43.1(1)(b) of the *Customs Act* is replaced by the following:**

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru, from Colombia or from Jordan, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA or in paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA, as the case may be; and

**(8) On the first day on which both subsection 58(6) of the other Act has produced its effects and section 28 of this Act is in force, paragraph 74(1)(c.11) of the *Customs Act* is replaced by the following:**

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru, from Colombia or from Jordan but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or 45(5);

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALÉCJ à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

**(7) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(5) de l'autre loi ont été produits et l'article 27 de la présente loi est en vigueur, l'alinéa 43.1(1)(b) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO ou du paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ, selon le cas;

**(8) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(6) de l'autre loi ont été produits et l'article 28 de la présente loi est en vigueur, l'alinéa 74(1)(c.11) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALÉCJ,

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica, Pérou, Colombie ou Jordanie



**(9) On the first day on which both subsection 58(7) of the other Act has produced its effects and section 31 of this Act is in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state, Peru, Colombia or Jordan

**5.** For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia or Jordan if they are shipped directly to Canada from that country.

**(10) On the first day on which both subsection 57(15) of the other Act has produced its effects and section 32 of this Act is in force, paragraph 14(2)(c) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

**(11) On the first day on which both subsection 58(8) of the other Act has produced its effects and section 33 of this Act is in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

Abbreviations

**27.** For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZZ”, “IT”, “NT”, “SLT”, “PT”, “COLT” and “JT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff”, “Iceland Tariff”, “Norway

selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

**(9) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(7) de l’autre loi ont été produits et l’article 31 de la présente loi est en vigueur, l’article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

**5.** Pour l’application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l’Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d’un État de l’AELÉ, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie

**(10) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 57(15) de l’autre loi ont été produits et l’article 32 de la présente loi est en vigueur, l’alinéa 14(2)c) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*.

**(11) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(8) de l’autre loi ont été produits et l’article 33 de la présente loi est en vigueur, l’article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Abbréviations

**27.** Pour l’application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP », « TCOL » et « TJ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l’accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l’Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l’Islande »,

Tariff”, “Switzerland–Liechtenstein Tariff”, “Peru Tariff”, “Colombia Tariff” and “Jordan Tariff”.

**(12) On the first day on which both subsection 57(30) of the other Act has produced its effects and section 36 of this Act is in force, section 79 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

Goods in transit

**79.** An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

**(13) On the first day on which both subsection 58(9) of the other Act has produced its effects and section 37 of this Act is in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:**

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration may be imported;

**(14) On the first day on which both paragraph 58(14)(b) of the other Act has produced its effects and subsection 38(2) of this Act is in force, the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment,**

« Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse–Liechtenstein », « Tarif du Pérou », « Tarif de la Colombie » et « Tarif de la Jordanie ».

**(12) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 57(30) de l’autre loi ont été produits et l’article 36 de la présente loi est en vigueur, l’article 79 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

**79.** Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d’entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

**(13) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 58(9) de l’autre loi ont été produits et l’article 37 de la présente loi est en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :**

j) pour l’application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, l’Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou, la Colombie ou la Jordanie pour réparation ou modification;

j.1) pour l’application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, le Pérou, la Colombie ou la Jordanie pour réparation ou modification;

**(14) Dès le premier jour où les effets de l’alinéa 58(14)(b) de l’autre loi ont été produits et le paragraphe 38(2) de la présente loi est en vigueur, la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le**

Marchandises en transit

returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration in that country.”.

(15) On the first day on which both subsection 48(5) of the other Act, as enacted by subsection 57(41) of the other Act, and subsection 38(3) of this Act are in force, the Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with “exported to the United States” and ending with “repair or alteration” with a reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration”.

(16) On the first day on which both subsection 57(48) of the other Act has produced its effects and section 39 of this Act is in force, section 2 of the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, as enacted by section 39 of this Act, is renumbered as section 3 and is repositioned accordingly if required.

42. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-51, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Economic Recovery Act (stimulus)* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 38(1) of this Act comes into force before section 55 of the other Act, then, on the day on which that section 55 comes into force, tariff item No. 9801.10.30 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “PT: Free”, a reference to “JT: Free”; and

traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou, en Colombie ou en Jordanie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(15) Dès le premier jour où le paragraphe 48(5) de l’autre loi, édicté par le paragraphe 57(41) de l’autre loi, et le paragraphe 38(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage commençant par « exportées aux États-Unis » et se terminant par « réparées ou modifiées » par le passage « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, au Pérou, en Colombie ou en Jordanie pour être réparées ou modifiées ».

(16) Dès le premier jour où les effets du paragraphe 57(48) de l’autre loi ont été produits et l’article 39 de la présente loi est en vigueur, l’article 2 de l’annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, édicté par l’article 39 de la présente loi, devient l’article 3 et, au besoin, est déplacé en conséquence.

42. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la reprise économique (mesures incitatives)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 38(1) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 55 de l’autre loi, le numéro tarifaire 9801.10.30 de la liste des dispositions tarifaires figurant à l’annexe du *Tarif des douanes* est modifié :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP: En fr. », de la mention « TJ: En fr. »;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “PT: Free (A)”, a reference to “JT: Free (A)”.

(3) If section 55 of the other Act comes into force on the same day as subsection 38(1) of this Act, then that section 55 is deemed to have come into force before that subsection 38(1).

#### COMING INTO FORCE

Order in council

43. The provisions of this Act, other than sections 41 and 42, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP : En fr. (A) », de la mention « TJ : En fr. (A) ».

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 55 de l'autre loi et celle du paragraphe 38(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 55 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 38(1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 41 et 42, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

**SCHEDULE**  
*(Subsection 38(1))*

0105.11.22	0406.90.52	9897.00.00
0105.94.92	0406.90.62	9898.00.00
0105.99.12	0406.90.72	9899.00.00
0207.11.92	0406.90.82	9904.00.00
0207.12.92	0406.90.92	9929.00.00
0207.13.92	0406.90.94	9938.00.00
0207.13.93	0406.90.96	9987.00.00
0207.14.22	0406.90.99	9990.00.00
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1806.20.22	
0402.10.20	1806.90.12	
0402.21.12	1901.20.12	
0402.21.22	1901.20.22	
0402.29.12	1901.90.32	
0402.29.22	1901.90.34	
0402.91.20	1901.90.52	
0402.99.20	1901.90.54	
0403.10.20	2105.00.92	
0403.90.12	2106.90.32	
0403.90.92	2106.90.34	
0404.10.22	2106.90.52	
0404.90.20	2106.90.94	
0405.10.20	2202.90.43	
0405.20.20	2309.90.32	
0405.90.20	3502.11.20	
0406.10.20	3502.19.20	
0406.20.12	3504.00.11	
0406.20.92	3504.00.12	
0406.30.20	3504.00.90	
0406.40.20	9801.20.00	
0406.90.12	9826.10.00	
0406.90.22	9826.20.00	
0406.90.32	9826.30.00	
0406.90.42	9826.40.00	

ANNEXE  
(paragraphe 38(1))

0105.11.22	0406.90.52	9897.00.00
0105.94.92	0406.90.62	9898.00.00
0105.99.12	0406.90.72	9899.00.00
0207.11.92	0406.90.82	9904.00.00
0207.12.92	0406.90.92	9929.00.00
0207.13.92	0406.90.94	9938.00.00
0207.13.93	0406.90.96	9987.00.00
0207.14.22	0406.90.99	9990.00.00
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1806.20.22	
0402.10.20	1806.90.12	
0402.21.12	1901.20.12	
0402.21.22	1901.20.22	
0402.29.12	1901.90.32	
0402.29.22	1901.90.34	
0402.91.20	1901.90.52	
0402.99.20	1901.90.54	
0403.10.20	2105.00.92	
0403.90.12	2106.90.32	
0403.90.92	2106.90.34	
0404.10.22	2106.90.52	
0404.90.20	2106.90.94	
0405.10.20	2202.90.43	
0405.20.20	2309.90.32	
0405.90.20	3502.11.20	
0406.10.20	3502.19.20	
0406.20.12	3504.00.11	
0406.20.92	3504.00.12	
0406.30.20	3504.00.90	
0406.40.20	9801.20.00	
0406.90.12	9826.10.00	
0406.90.22	9826.20.00	
0406.90.32	9826.30.00	
0406.90.42	9826.40.00	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from :  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Canadian International Trade Tribunal Act**Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur**Clause 16:* Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

*Clause 17:* New.*Clause 18:* Existing text of section 21.1:

**21.1** In sections 23 to 30, “complaint” means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

*Clause 19:* New.*Clause 20:* Relevant portion of subsection 26(1):

**26.** (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

*Clause 21:* Relevant portion of subsection 27(1):

**27.** (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

*Customs Act**Clause 23:* (1) Existing text of the definitions:

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CPFTA;

“free trade partner” means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state, or
- (f) Peru;

## (2) New.

## (3) Relevant portion of subsection 2(1.2):

(1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

*Article 16:* Texte du paragraphe 2(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

*Article 17:* Nouveau.*Article 18:* Texte de l'article 21.1:

**21.1** Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

*Article 19:* Nouveau.*Article 20:* Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

**26.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu:

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable:

*Article 21:* Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

**27.** (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a):

*Loi sur les douanes**Article 23:* (1) Texte des définitions:

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

«partenaire de libre-échange» Selon le cas:

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou.

## (2) Nouveau.

## (3) Texte du passage visé du paragraphe 2(1.2):

(1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas:

*Clause 24: Relevant portion of subsection 35.1(4):*

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations

...

(e) exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations.

*Clause 25: Existing text of subsection 42.2(1):*

**42.2** (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

*Clause 26: Existing text of the heading and section 42.4:*

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA*

**42.4** (1) In this section, “identical goods” has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, or Article 423 of CPFTA, as the case may be.

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

*Clause 27: Relevant portion of subsection 43.1(1):*

**43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

...

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

*Clause 28: Relevant portion of subsection 74(1):*

**74.** (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

...

*Article 24: Texte du passage visé du paragraphe 35.1(4):*

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

[...]

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement de l'application du paragraphe (1).

*Article 25: Texte du paragraphe 42.2(1):*

**42.2** (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

*Article 26: Texte de l'intertitre et de l'article 42.4:*

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP*

**42.4** (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

*Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1):*

**43.1** (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

*Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 74(1):*

**74.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

[...]



(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Jordan but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

*Clause 29:* New.

### *Customs Tariff*

*Clause 30:* New.

*Clause 31:* Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

*Clause 32:* Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

...

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

*Clause 33:* Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZZ”, “IT”, “NT”, “SLT” and “PT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff”, “Iceland Tariff”, “Norway Tariff”, “Switzerland–Liechtenstein Tariff” and “Peru Tariff”.

*Clause 34:* New.

*Clause 35:* New.

*Clause 36:* Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

*Clause 37:* Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

...

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d’un État de l’AELÉ, d’Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou du Pérou, mais n’ont pas fait l’objet d’une demande visant l’obtention du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCR, de l’ALÉCA, de l’ALÉCI ou de l’ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

*Article 29:* Nouveau.

### *Tarif des douanes*

*Article 30:* Nouveau.

*Article 31:* Texte de l’article 5 :

5. Pour l’application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l’Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

*Article 32:* Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d’un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

[...]

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*.

*Article 33:* Texte de l’article 27 :

27. Pour l’application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l’accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais de Commonwealth », « Tarif de l’Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l’Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

*Article 34:* Nouveau.

*Article 35:* Nouveau.

*Article 36:* Texte de l’article 79 :

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d’entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

*Article 37:* Texte du passage visé de l’article 133 :

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement :

[...]

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

*Financial Administration Act*

*Clause 40: New.*

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 40: Nouveau.*



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>